

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
*République Algérienne Démocratique Et Populaire*

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Direction de la Coopération et des  
Échanges Universitaires

N° 1256/D.C.E.U/SDPUR/ 2022

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مديرية التعاون والتبادل الجامعي

Alger, le 19 JUL. 2022

À Messieurs les Présidents  
des Conférences Régionales des Universités  
Ouest-Centre-Est

En complément à notre message, n° 672 en date 04 mai 2022, relatif à la coopération technique Algéro-Japonaise, j'ai l'honneur vous transmettre, ci-joint, les formulaires de demande de sélection des projets, émanant de l'Ambassade du Japon à Alger, en prévision d'une éventuelle coopération technique entre les gouvernements Algérien et Japonais, par l'intermédiaire de l'agence Japonaise de coopération internationale (JICA).


A noter que l'ambassade précise que

- La date limite de transmission des projets que proposerait la partie Algérienne est fixée **au 15 août 2022** ;
- Les formulaires doivent être, impérativement, être renseignés en langue Anglaise.

Je vous saurai gré des dispositions que vous voudrez bien prendre en vue d'en assurer une large diffusion auprès des établissements universitaires.

Cordiales salutations

مدير التعاون والتبادل الجامعي ، بالنيابة  
إمضاء: أرزقي سعيداني



Différentes modalités de la coopération  
technique et  
Procédure d'évaluation de projets  
candidats

# Modalités de la coopération technique

## ① Envoi d'Expert 個別専門家派遣

- Mobilisation d'expert(s) pour transférer/développer/diffuser des savoir-faires techniques et donner des conseils sur l'aspect politique
- Affectation long-terme ou mission en "shuttle" (plusieurs missions d'une courte durée pendant la période projet)
- Expert peut être d'autres nationalités que la japonaise. Un seul expert pourra être affecté dans les plusieurs pays ayant besoin d'interventions similaires
- Il est possible d'acquérir des équipements, si jugés nécessaires pour mener des activités par l'expert

## ② **Projet de coopération technique 技術協カプロジェクト**

- Projet intégral et combinant des différentes interventions (experts, formations, fourniture d'équipements)
- Durée et coût du projet: 5 ans et JPY 500 millions en max (certaines exceptions existent)

## ③ **Coopération technique pour la planification du développement 開発計画調査型技術協力**

- Elaboration de plan directeur: master plan pour la planification de grands travaux, proposition du "pipeline" de projets d'investissement, recommandation de reformes institutionnels (fiscale, juridique..)
- Etude de faisabilité en faveur d'autres partenaires envisageant de développer des projets.

## ④ **Science and Technology Research Partnership for Sustainable Development (SATREPS)**

- Projet de recherches conjointes entre des chercheurs japonais et ceux du pays bénéficiaire dans les domaines suivants: i) environnement/énergie, ii) ressources biologiques, iii) lutte contre des désastres, iv) maladies infectieuses,
- Une forme de projet de Coop. Tech., ayant un caractère similaire: durée du projet jusqu'aux 5 ans, gestion du projet sur la base du PDM (Project design matrix), etc.

# Programme de formation 研修事業

## i. Country-focused training (CFT) 国別研修 :

- Formation "custom-made", élaborée sur la base de requêtes individuelles.
- Tenue dans le pays bénéficiaire, au Japon, et/ou dans un pays-tier.
- Durée et coût du projet : 3 ans au max, JPY 30 million en moyenne
- Durée de chaque session de formation: 1-3 mois

## ii. KCCP “Knowledge Co-Creation Program” 課題別研修:

- Formations thématiques "A la carte" avec une grande variété de formations prédéterminées dans les divers domaines
- Au Japon, dans un pays-tier, en ligne....
- Durée de chaque formation:  $\pm$  1 mois

# Programme de formation 研修事業

## iii. Young Leaders 青年研修:

- Formation à court terme dans les domaines stratégiques. Formations thématiques "A la carte" comme le KCCP
- Dédiée aux jeunes participants (20-35ans)
- Durée de formation: 18 jours en principe

## iv. Long term Training Program: ABE (Africa Business Education) Initiative (ABEイニシアティブ) :

- ABE Initiative: étude en master + stage dans une entreprise japonaise
- Durée de projet: 2 ans en moyenne

[https://www.jica.go.jp/english/countries/africa/c8h0vm00008orbbu-att/abe\\_1907\\_fr.pdf](https://www.jica.go.jp/english/countries/africa/c8h0vm00008orbbu-att/abe_1907_fr.pdf)

# Quelle modalité à choisir ?

Modalité

Critères / Points à noter

①  
Envoi d'expert  
個別専門家派遣

- Experts peuvent s'occuper du travail en amont pour l'élaboration de politiques et mécanismes institutionnelles
- Par exemple, Conseiller proposant de nouvelles politiques et le cadre institutionnel au sein de l'administration pour élaborer des stratégies et approches efficaces et pertinentes pour développer des secteurs ciblés. Expert chargé de la coordination avec les différents partenaires techniques-financiers pour optimiser la coordination entre les bailleurs du fonds.
- En principe, un expert par projet. Plusieurs experts pourraient être mobilisés si leurs termes de référence sont bien séparés et clairement définis

## Modalité

## Critères / Points à noter

②

Projet de coopération technique  
技術協力プロジェクト

- Comme un grand volume d'intervention et de ressources y nécessaire est requis dans cette modalité, il est en principe difficile d'appliquer cette modalité dans le domaine ou avec l'agence d'exécution sans expériences de réaliser des projets précédents dans la passée.
- On commence normalement par d'autres modalités (plus petites) pour examiner le potentiel/baliser le terrain de coopération.

③

Coopération technique pour la  
planification du développement  
開発計画調査型技術協力

- Il s'agit d'une étude qui a pour but d'élaborer la stratégie et la feuille de route pour le développement des secteurs ciblés.
- Etude menée dans le cadre de cette modalité ne peut pas substituer d'étude préparatoire (étude de faisabilité) dédié à la réalisation des projets individuels d'assistance technique de la JICA



④

Science and Technology  
Research Partnership for  
Sustainable Development  
(SATREPS)

- L'implication des chercheurs japonais est impérative pour la préparation et l'exécution du projet. Ca veut dire qu'il est impératif que les chercheurs japonais/du pays bénéficiaire partagent l'intérêt commun, forment l'équipe, élaborent la conception du projet ensemble et préalablement .
- Japan Science and Technology Agency (JST ) fait l'évaluation de projets candidats pour les domaines i) environnement/énergie, ii) ressources biologiques, iii) prévention de désastre, et Japan Agency for Medical Research and Development (AMED) pour iv) maladies infectieuses, en termes de qualité de recherche. Même si la JICA/MAE du Japon donnent une évaluation favorable au projet candidat, le projet ne peut pas être retenu, si l'évaluation de la part du JST/AMED est négative.

	Modalité	Critères / Points à noter
Programme de formation 研修事業	i. Country-focused training (CFT) 国別研修	N/A
	ii. KCCP “Knowledge Co-Creation Program” 課題別研修	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sélection des cours sur la base du "short-listing".</li> <li>- S'il y a plusieurs pays qui partagent le même besoin, il est possible de proposer créer des formats de nouvelles thématiques qui n'existent pas dans la liste des cours existants.</li> </ul>
	iii. Young Leaders 青年研修	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sélection des cours sur la base du "short-listing"</li> </ul>
	iv. Long term Training Program: ABE(Africa Business Education) Initiative ABEイニシアティブ	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Candidats doivent passer plusieurs étapes de sélections faites par la JICA et les universités japonaises de leur choix</li> </ul>

## **KCCP-Young Leaders: solution rapide pour bénéficier l'assistance technique**

- ◆ Il faut beaucoup de temps et d'efforts dans la préparation et l'évaluation pour concrétiser des nouveaux projets à partir de zero.
- ◆ Il est donc efficace d'utiliser la ressource des modalités d'assistance technique qui sont déjà conçus et disponibles, telles que les programmes de formations "à la carte", à savoir le KCCP et Young Leaders.
- ◆ En général, le KCCP et Young Leaders, sont élaborés dans le but d'offrir des savoir-faires nécessaires pour résoudre des défis majeurs qui sont communs dans la plupart des pays en voie du développement.
- ◆ Cela signifie que ces programmes existants de formation peuvent être bénéfics et substituer les autres modalités d'assistance technique qui ont besoin du temps et d'efforts considérables pour être crée.

Cours du KCCP dans l'année précédente:

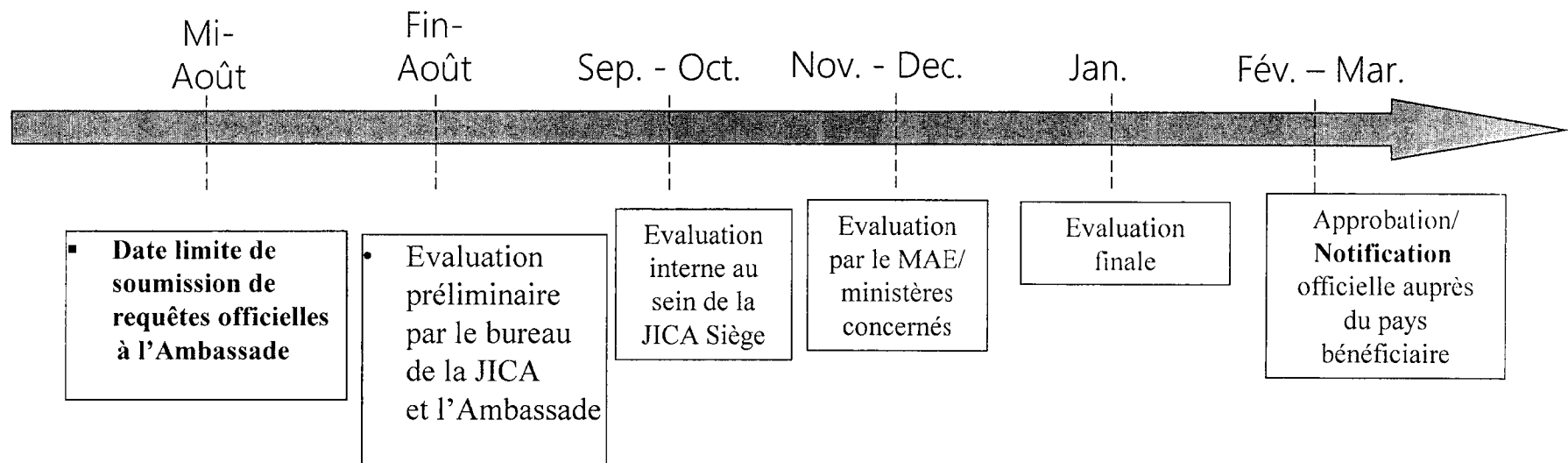
(en anglais) [https://www.jica.go.jp/english/our\\_work/types\\_of\\_assistance/tech/acceptance/training/about/lineup.html](https://www.jica.go.jp/english/our_work/types_of_assistance/tech/acceptance/training/about/lineup.html)

# Documents nécessaires à soumettre

	Note verbale	Formulaire de Requêtes « Application Form »	Formulaire de screening environnemental “Screening Format”	Form additionnel pour le SATREPS « Special Form for SATREPS »	Liste restreinte de formation « Short list » / Enquête de la requête Young Leaders
Envoi d'Expert	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			
Projet de Coopération Technique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		
Coopération technique pour la planification du développement	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>		
SATREPS	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
Country-focused Training	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>			
KCCP	<input type="radio"/>				<input type="radio"/>
Young Leaders	<input type="radio"/>				<input type="radio"/>
ABE Initiative	<input type="radio"/>				

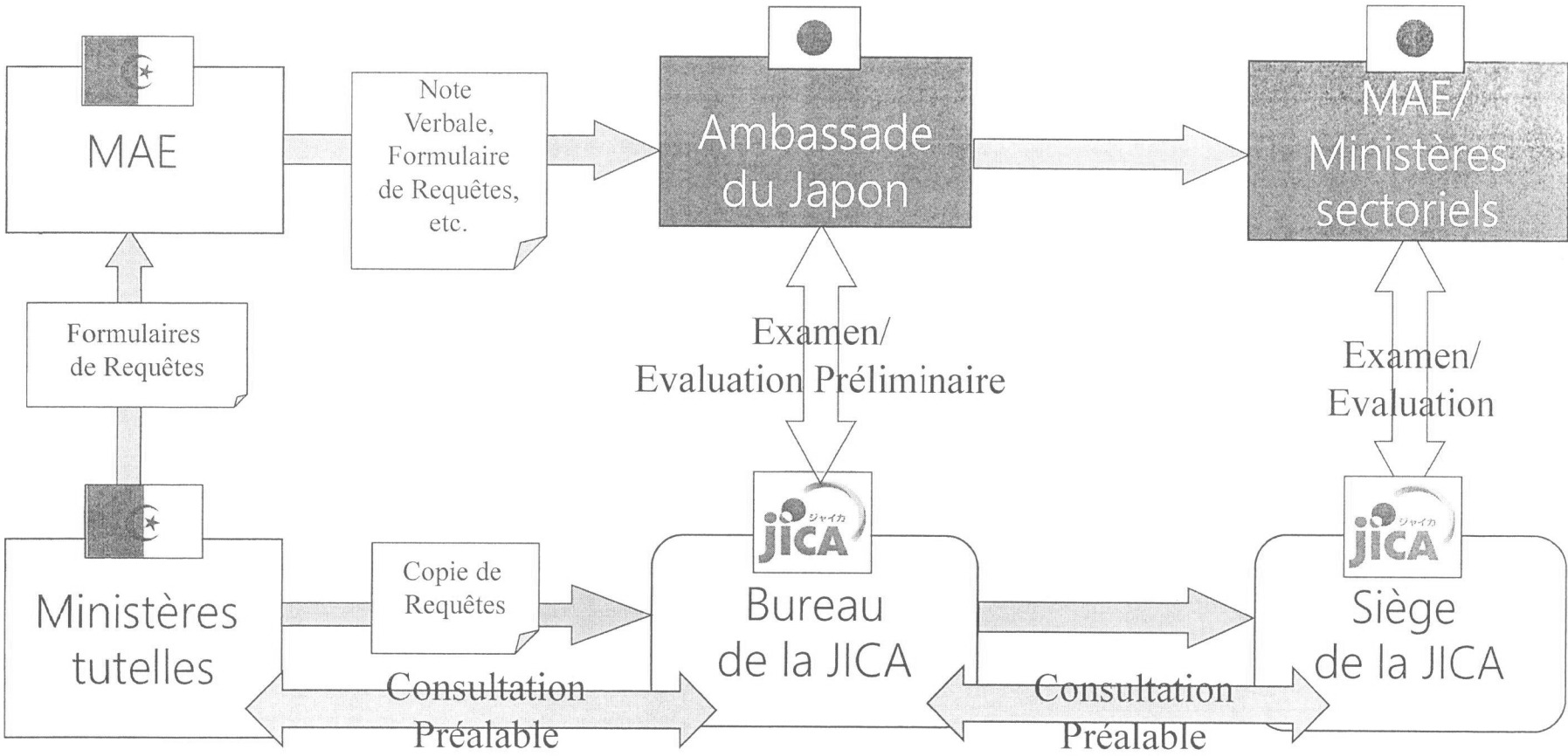
# Processus d'examen des requêtes (Coopération technique)

<Calendrier jusqu'à la notification du résultat d'évaluation>



\* Calendrier/procédure d'évaluation est différent pour la modalité **SATREPS** (e.g. le délai de soumission de requête est d'habitude fixé pour début novembre)

# Procédure de remise de requêtes



# Critères principaux d'examen de projets candidats

- Projet candidat doit être **bien détaillé et planifié** en matière de i) l'arrière-plan et l'analyse du secteur, ii) la nécessité de coopération japonaise, iii) l'objectif à atteindre, iv) les activités/éléments/intrants de coopération, etc...
- **Priorité / Pertinence**, vis-à-vis, i) programmes/stratégies du développement (programme national/sectoriel), ii) *Country Assistance Policy* (Politiques d'intervention) du gouvernement du Japon (axes de l'APD) et d'autres priorités. Est-ce que le projet sollicité contribuerait bien à réaliser l'objectif long terme du programme?

Country Assistance Policy (Rolling Plan): (Algérie) <https://www.dz.emb-japan.go.jp/plandoperation-4.pdf>

- **Faisabilité / Durabilité**. La capacité et le cadre institutionnel de l'agence d'exécution doivent être bien établi et persistant.
- Si les **Ressources et savoirs-faires du Japon** sont disponibles, applicables et au même temps impératifs
- Impact néfaste sur le volet **environnemental et social**?

# Discussion est ouverte aux nouvelles idées, MAIS.....

15

- Dans la plupart de cas, des **requêtes soumises sans consultation préalable avec la JICA sont difficilement réalisables et a peu de chance d'être validées** principalement pour une raison de manque d'informations nécessaires, de la non-conformité avec les critères exigés, manque de faisabilité et maturité..
- ***Démarrage progressif***: lorsqu'il s'agit de lancer de nouvelle cooperation dans un nouveau domaine, il n'est pas facile de mobiliser un grand volume de ressources et formuler des projets à la grande envergure (e.g., projet de cooperation technique) dès le début. Il faut bien établir la base de cooperation, en commençant petit-à-petit pour maturer la pertinence et faisabilité de projets.
- Possibilité d'intervention par le secteur privé: en principe, des projets qui sont réalisables par le secteur privé ne sont pas éligible à l'assistance publique du développement du Japon (e.g., dans le secteur minier où l'implication du secteur privé pour son développement est souvent possible, il est souvent difficile de justifier la nécessité de l'APD japonais).



# **Engagements principaux de la part du gouvernement bénéficiaire et de l'agence d'exécution**

- Accorder privilèges, exemptions, et avantages aux experts japonais qui s'engage dans le projet et à leur famille accompagnée
- Prendre les mesures nécessaires pour garantir leurs sécurités
- Préparer les conditions nécessaires pour le projet, y compris personnels locaux, les bureaux, d'autres dispositifs nécessaires.
- Prendre les mesures nécessaires pour réceptionner et mettre en utilisation les équipements/matériels fournis par la JICA
- Assurer des budgets nécessaires pour couvrir les dépenses courantes engendrées par le projet
- Prendre les mesures nécessaires pour maintenir ou remplacer à sa charge, les équipements, instruments, véhicules, outils, pièces de rechange, etc.

# Structure du formulaire de requêtes

## « Application form »

- Date de soumission
- Nom de Ministère tutelle
- Modalité
- Nom de l'agence d'exécution, coordonnées du point focal
- **Arrière-plan de la requête:** situation actuel et défis majeures du secteur ciblé, stratégie nationale y relative...
- **Cadre de réalisation de projet/*Project design matrix (PDM)*:** objectif long terme à atteindre après réalisation du projet, objectif à atteindre jusqu'à la fin du projet, intrants/activités nécessaires pour la mise en œuvre du projet, résultat attendu par intrants/activités, mesure/disposition à prendre par la partie japonaise/algérienne, les sites ciblés, etc.
- **Durée du projet**
- **Présentation de l'agence d'exécution:** l'équipe chargée de la réalisation du projet, personnel, budget...
- Informations connexes: l'organe/d'agence d'exécution prévoit des projets/activités qui ont rapport avec le projet proposé? Intervention par les autres partenaires techniques et financiers?
- **En cas d'envoi d'expert: qualités requises:** âge, profil académique/professionnel, Maîtrise de langue
- Divers: aspect environnemental, égalités des genres, réduction de pauvreté, lutte contre le changement climatique

## **Avant de rédiger/soumettre la formulaire des requêtes, il faut bien noter que...**

- Formulaire doit être soumis **en forme complète, tous les éléments d'information bien remplis d'une manière suffisante et concrète.**
- Cela nécessite une bonne planification du projet et donc une consultation préalable avec la JICA.
- Formulaire doit être préparé **en anglais**. En cas de soumission d'un formulaire en français, la traduction anglaise doit être annexée.
- Requête soumise par l'entité non-ministrielle doit être accompagnée avec l'avis (l'autorisation) du ministère tutelle.

## APPLICATION FORM FOR JAPAN'S TECHNICAL COOPERATION

1. **Date of Entry:** Day \_\_\_\_\_ Month \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_
2. **Applicant:** The Government of \_\_\_\_\_
3. **Technical Cooperation (T/C) Title:** \_\_\_\_\_
4. **Type of the T/C** ※Select only one scheme.

- Technical Cooperation Project / Technical Cooperation for Development Planning
- Science and Technology Research Partnership for Sustainable Development (SATREPS)
- Individual Expert       Individual Training

5. **Contact Point ( Implementing Agency):** \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
Contact Person: \_\_\_\_\_  
Tel. No.: \_\_\_\_\_ Fax No. \_\_\_\_\_  
E-Mail: \_\_\_\_\_

### 6. Background of the T/C

*(Current conditions of the sector, Government's development policy for the sector, Issues and problems to be solved, Existing development activities in the sector, the Project's priority in the National Development Plan / Public Investment Program, etc.)*

(Please tick in check box if any items below apply the T/C)(**for African or Pacific Island Countries only**)

- Contents of the T/C match with the National Development Plan
- Contents of the T/C match with STI for SDGs Roadmap

### 7. Outline of the T/C

#### (1) Overall Goal

*(Long-term objective)*

#### (2) T/C Purpose

*(Objective expected to be achieved by the end of the project period. Elaborate with quantitative indicators if possible)*

**(3) Outputs**

*(Objectives to be realized by the “T/C Activities” in order to achieve the “T/C Purpose”)*

**(4) T/C Site**

*(In case there is any particular candidate site, please give specifics such as the name of the target area for the T/C and attach a rough map to the documents submitted. The attached map should be at a scale that clearly shows the project site.)*

**(5) T/C Activities**

*(Specific actions intended to produce each “Output” of T/C by effective use of the “Input”.)*

**(6) Input from the Recipient Government**

*(Counterpart personnel (identify the name and position of the Project manager), support staff, office space, running expenses, vehicles, equipment, etc.)*

**(7) Input from the Japanese Government**

*(Number and qualification of Japanese experts/consultants, contents of training (in Japan and in-country) courses, seminars and workshops, equipment, etc.)*

**8. Implementation Schedule**

Month \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_ ~ Month \_\_\_\_\_ Year \_\_\_\_\_

**9. Description of an Implementing Agency**

*(Budget allocated to the Agency, Number of Staff of the Agency, Department/division in charge of the T/C, etc.)*

**10. Related Information**

**(1) Prospects of further plans and actions/ Expected funding resources for the Project:**

*(If implementing agency plans to take some (future) actions in connection with this proposed project, please describe the concrete plans/action and enter the funding sources for the plans and actions.)*

**(2) Activities in the same sector of other donor agencies, the recipient government and NGOs and others:**

*(Please pay particular attention to the following items:*

*–Whether you have requested the same project to other donors or not.*

*–Whether any other donor has already started a similar project in the target area or not.*

*–Presence/absence of cooperation results or plans by third-countries or international agencies for similar projects.*

*–In the case that a project was conducted in the same field in the past, describe the grounds for requesting this project/study, the present status of the previous project, and the situation regarding the technology transfer.*

*–Whether there are existing projects/studies regarding this requested project/ study or not.*

*(Enter the time/period, content and concerned agencies of the existing studies.)*

**11. Global Issues (Gender, Poverty, Climate change, etc.)**

*(Any relevant information of the project from global issues (gender, poverty, climate change, etc.) perspective.)*

**12. Environmental and Social Considerations**

**(In case of Technical Cooperation Project (including SATREPS) / Technical Cooperation for Development Planning, please fill in the attached screening format.)**

(Note) If JICA considers that the environmental and social considerations are required to the T/C, the applicants agree on JICA's information disclosure of the T/C for public

hearing in accordance with JICA guidelines for environmental and social considerations as stated in Question 11 of the attached Screening Format.

**13. Others**

Signed: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

On behalf of the Government of \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

## **Additional Form for Expert**

**✂If the applicants select the Individual Expert in 4. , this form needs to be filled out.**

### **1. Type of Assignment**

(New / Extension)

If this type is “Extesion” , please  
show whose extension it is.

### **2. Qualifications and Experience required**

(1) Age Limit

(2) Educational Background

(Doctor / Master / Bachelor)

(3) Practical Experience on Related Field

(4) Language

(Name / Level)

(5) Other Qualification and Experience



## Additional Form for SATREPS

※If the applicants select the SATREPS in 4. , please fill out this form.

### 1. Japanese Partner of SATREPS

(1)Research Institutions: \_\_\_\_\_

(2)Principal Investigator of Japanese side: \_\_\_\_\_

(3)Other Researchers: \_\_\_\_\_

### 2. Institutional profile

(1) Research Institutions: \_\_\_\_\_

(2) Principal Investigator: \_\_\_\_\_

(3) Previous international joint research projects related this SATREPS (Give their titles in English) If the projects are supported by other agencies, provide agency names, and years.

(Title of the project)	(Name of the agency)	(Year)

(4)Current research projects related this SATREPS (Give their titles in English) If the projects are supported by other agencies, provide agency names, and years)

(Title of the project)	(Name of the agency)	(Year)

### 3. List of available equipment for the proposed research

(Name of equipment)	(Specification /type and performance)	Exclusive/ Joint Use	(FY of Installation)

## Screening Format (Environmental and Social Considerations)

Please write “to be advised (TBA)” when the details of a project are yet to be determined.

Question 1: Address of project site

Question 2: Scale and contents of the project (approximate area, facilities area, production, electricity generated, etc.)

2-1. Project profile (scale and contents)

2-2. How was the necessity of the project confirmed?

Is the project consistent with the higher program/policy?

YES: Please describe the higher program/policy.

( )

NO

2-3. Did the proponent consider alternatives before this request?

YES: Please describe outline of the alternatives

( )

NO

2-4. Did the proponent implement meetings with the related stakeholders before this request?

Implemented       Not implemented

If implemented, please mark the following stakeholders.

Administrative body

Local residents

NGO

Others ( )

Question 3:

Is the project a new one or an ongoing one? In the case of an ongoing project, have you received strong complaints or other comments from local residents?

New     Ongoing (with complaints)     Ongoing (without complaints)

Other ( )

Question 4:

Is an Environmental Impact Assessment (EIA), including an Initial Environmental Examination (IEE) Is, required for the project according to a law or guidelines of a host country? If yes, is EIA implemented or planned? If necessary, please fill in the reason why EIA is required.

- Necessity ( Implemented      Ongoing/planning )  
 (Reason why EIA is required: \_\_\_\_\_ )  
Not necessary  
Other (please explain)

Question 5:

In the case that steps were taken for an EIA, was the EIA approved by the relevant laws of the host country? If yes, please note the date of approval and the competent authority.

<input type="checkbox"/> Approved without a supplementary condition	<input type="checkbox"/> Approved with a supplementary condition	<input type="checkbox"/> Under appraisal
---	--	--

(Date of approval: \_\_\_\_\_ Competent authority: \_\_\_\_\_ )

Under implementation  
Appraisal process not yet started  
Other ( \_\_\_\_\_ )

Question 6:

If the project requires a certificate regarding the environment and society other than an EIA, please indicate the title of said certificate. Was it approved?

- Already certified  
 Title of the certificate: ( \_\_\_\_\_ )  
Requires a certificate but not yet approved  
Not required  
  
Other ( \_\_\_\_\_ )

Question 7:

Are any of the following areas present either inside or surrounding the project site?

- Yes      No

If yes, please mark the corresponding items.

- National parks, protection areas designated by the government (coastline, wetlands, reserved area for ethnic or indigenous people, cultural heritage)

- Primeval forests, tropical natural forests
- Ecologically important habitats (coral reefs, mangrove wetlands, tidal flats, etc.)
- Habitats of endangered species for which protection is required under local laws and/or international treaties
- Areas that run the risk of a large scale increase in soil salinity or soil erosion
- Remarkable desertification areas
- Areas with special values from an archaeological, historical, and/or cultural points of view
- Habitats of minorities, indigenous people, or nomadic people with a traditional lifestyle, or areas with special social value

Question 8:

Does the project include any of the following items?

- Yes       No

If yes, please mark the appropriate items.

- Involuntary resettlement      (scale:                      households                      persons)
- Groundwater pumping      (scale:                      m<sup>3</sup>/year)
- Land reclamation, land development, and/or land-clearing (scale:                      hectors)
- Logging                                      (scale:                      hectors)

Question 9:

Please mark related environmental and social impacts, and describe their outlines.

- Air pollution
- Water pollution
- Soil pollution
- Waste
- Noise and vibrations
- Ground subsidence
- Offensive odors
- Geographical features
- Bottom sediment
- Biota and ecosystems
- Water usage
- Accidents
- Global warming

- Involuntary resettlement
- Local economies, such as employment, livelihood, etc.
- Land use and utilization of local resources
- Social institutions such as social infrastructure and local decision-making institutions
- Existing social infrastructures and services
- Poor, indigenous, or ethnic people
- Misdistribution of benefits and damages
- Local conflicts of interest
- Gender
- Children's rights
- Cultural heritage
- Infectious diseases such as HIV/AIDS
- Other ( )

Outline of related impact:

[ ]

Question 10:

In the case of a loan project such as a two-step loan or a sector loan, can sub-projects be specified at the present time?

Yes            No

Question 11:

Regarding information disclosure and meetings with stakeholders, if JICA's environmental and social considerations are required, does the proponent agree to information disclosure and meetings with stakeholders through these guidelines?

Yes            No